

YING PENG, MD PHD

📍 264 EAST MONROE, VILLA PARK, ILLINOIS 60181 USA

☎ PHONE: +1 630-776-4756

✉ YING@CHINACONNECTTRANSLATIONS.COM (ALTERNATE: YINGP16@GMAIL.COM)

SUMMARY OF QUALIFICATIONS

- ◆ Specialized medical / business translator since 2006
- ◆ Native speaker of Chinese with native skills in English (US residence since 2000)
- ◆ **Areas of specialization: medical, pharmaceutical, biotech, life sciences, patent, business (including legal contracts), and marketing**
- ◆ Main clients served: pharmaceutical companies, medical device / equipment companies, physicians, biomedical researchers, law firms (chemical / pharmaceutical patent), government agencies, industry leaders in banking and finance, manufacturing, heavy equipment, advertising industries and so on.
- ◆ Consistently produce thorough, quality work for translation agencies and clients, with a high level of attention to detail
- ◆ High comfort level in adapting to new applications, technologies and areas of specialization
- ◆ CAT tools: SDL Trados Studio 2014

PROFESSIONAL EXPERIENCE

CHINA CONNECT TRANSLATIONS CORP (2006 - PRESENT)

- ◆ Full-time freelance translator and terminologist of Chinese (Simplified / Traditional) <-> English. Consistently produce thorough, quality translation of various technical and non-technical documents from Chinese to English and vice versa, with **specialist subjects in medical, pharmaceutical, biotech, life sciences, chemical / pharmaceutical patent, business (including legal contracts), and marketing.**
- ◆ Types of medical documents I routinely translate (the list is not exhaustive): clinical trial documentation, medical records / dossiers, pre-clinical / clinical study reports, informed consent, patient-reported outcome, investigator's brochure, pharmaceutical prescribing information, summaries of medicinal product characteristics, package insert / labeling leaflet, scientific and medical articles / publications, regulatory submissions (Clinical Overview & Summary, Protocol Synopsis, Safety Update Report, Non-clinical Safety Evaluation Report, etc.), user's manual of various medical equipment, manual for in-vitro diagnostic devices, chemical / pharmaceutical patents, etc.
- ◆ Review specialized articles / papers written by physicians and biomedical researchers for publication or regulatory approval to ensure accuracy of terminology, consistency, and the use of concise, professional language.
- ◆ Trans-create newsletters, business, marketing and advertising materials of high-profile clients for authentic language usage and proper customs.
- ◆ High comfort level in adapting to new applications, technologies and areas of specialization
- ◆ CAT tools: SDL Trados Studio 2014.

BUSINESS PARTNER OF DOUBLE T & D (U.S.-BASED FAMILY AGRIBUSINESS) WITH AN ANNUAL REVENUE OF 8-10 MILLION (2004 - PRESENT)

ADJUNCT FACULTY / INSTRUCTOR OF CHINESE LANGUAGE, CULTURE AND HISTORY IN 2- AND 4-YEAR COLLEGES (LOYOLA UNIVERSITY CHICAGO, ETC.) IN GREATER CHICAGO AREA (2006 - 2013)

- ◆ Enable students to meet proficiency-oriented objectives through developing immersive materials, and devising targeted, remedial tools and evaluation methods.
- ◆ U.S. Educational Testing Service (ETS) Certified faculty grader for College Board Chinese Advanced Placement exam since 2007.

BIOMEDICAL AND CANCER RESEARCHER (SEP. 2000 - AUG. 2006)

- ◆ Conducted and led extensive research concerning bone development and cancer, as well as female reproductive health and tumors at University of Chicago and Northwestern University in IL, USA.

PHYSICIAN / RADIOLOGIST (JUL. 1996 - JUL. 2000)

- ◆ Diagnosed and treated patients in all major clinical disciplines such as surgery, internal medicine, obstetrics and gynecology, and pediatrics at the First Clinical Hospital of Peking University, Beijing, China.
- ◆ Successfully built a 20-person team of radiologists, neurologists and neurosurgeons to develop the 1st computed tomography angiography (CTA) model in China, led it through clinical trials, introduced it into clinical practice, and improved surgical planning at the First Clinical Hospital of Peking University, Beijing, China.
- ◆ In charge of producing accurate, timely medical imaging reports for more than 10,000 cancer patients in less than two years at Beijing Cancer Hospital, Beijing, China.

LANGUAGE SKILLS AND TECHNICAL ACUMEN

- ◆ Native in Chinese and English (US Residence since 2000)
 - American Translators Association Certified (English into Chinese)
 - US ALTA certified - ILR (Interagency Language Roundtable) – “Native” (4 - 4+) fluency for both Chinese and English
 - Passed the US government Chinese translation tests in military, economy and politics.
 - DLPT5 (US Department of Defense Language Proficiency Test 5) 3/3 for Chinese Listening and Reading.
- ◆ American Medical Writers Association Certification for Essential Skills in (English) Medical Writing
- ◆ US Educational Testing Service (ETS) Certified faculty grader for College Board Chinese Advanced Placement exam since 2007.
- ◆ Computer Skills: Window 8, Microsoft Office 2010 Pro, Microsoft Publisher 2010, Adobe Acrobat Professional X Pro, CAT tool (SDL Trados Studio 2014).

EDUCATION

Doctor of Philosophy, Committee-on-Genetics ▪ 2005
University of Chicago ▪ Chicago, IL, USA

Master of (Clinical) Medicine ▪ 1998

Bachelor of (Clinical) Medicine (M.D. Equivalent) ▪ 1996
Peking University School of Medicine ▪ Beijing, China

PROFESSIONAL MEMBERSHIP

American Translators Association, Voting Member:

- ◆ Chinese Language Division
- ◆ Medical Division
- ◆ Language Technology Division
- ◆ Science & Technology Division
- ◆ Interpreter Division

American Medical Writers Association

PUBLICATIONS

- ◆ Authored and published 15 papers on bone development and cancer in peer-reviewed English clinical and scientific journals.
- ◆ Authored and published 2 papers on computed tomography angiography (CTA) model and clinical trials in peer-reviewed Chinese clinical and scientific journals.